

TAMARA PRECEK - ŽIVOTOPIS



+420 731 254 028

+34 673 453 220



tpreck@gmail.com

[Profil na Proz.com](#)

Překladatelka a tlumočnice s všestrannou působností a zkušeností týmové i samostatné práce. Rychle zvládám nové technologie, metody, prostředí i kultury. Orientuji se na dlouhodobý výkon a dobře odolávám stresu. Všímám si podrobností; vícejazyčné prostředí je můj modus vivendi. Vítám jakoukoli výzvu a změnu.

JAZYKY

Mateřské: čeština, maďarština



Úroveň C2: španělština, angličtina, katalánština



Komunikační: slovenština, polština, ruština



ODBORNÁ PŘEKLADATELSKÁ A TLUMOČNICKÁ PRAXE

Vybrané terminologické obory: sociální služby, automobilový průmysl, právní spisy, uživatelské příručky, odborné manuály, zemědělství, potravinářský průmysl, cestovní ruch, kultura apod.

Tlumočení – významné akce:

Tiskové a jiné konference

05/2023	masterclass a panel H. Třeštíkové, Fílmoteca de Catalunya	(kab. CZ<>CAT)
06/2022	fotbalový zápas ČR/ŠP, Liga národů, tisková konference	(kabina, ES<>CZ)
03,04/2022	jednání představenstva, Renfe/Leo Express	(RSI, ES<>CZ)
11,12/2021	firemní soutěž Cupra Masters Convention	(kabina, EN>CZ)
06/2021	konference v rámci integrační politiky CARE	(RSI, CZ>ES)
11/2019	zápas FC Barcelona x Slavia Praha	(kabina, ES,CAT<>CZ)
05/2016	EWC spol. Atlas Copco v Zaragoze	(kabina, EN>CZ)
09/2010	mezinárodní konference Trendy evropské energetiky	(chouch., CZ<>ES)

Doprovod při návštěvách továren a firemních prezentacích

06/2022	Casmara kosmetika pro Primavera Andorrana	(Valencie, ES)
11/2019	všestranná řešení městského odpadu Contenur	(Madrid, ES)
05/2014+	vodovodní příslušenství Grifería TRES	(Barcelona, ES)

Technická školení

05/2023	školení nehtových produktů Thuya	(ES-CZ/HU, Barcelona, ES)
03/2023	školení výrobní linky LEGO	(CZ-ES, Kladno)
09/2022, 01/23	školení o servolisu Arisa pro Magna Automotive	(ES-CZ, Logroño/Štítý)
05/2022	softwarové školení pro vlaky Talgo, Dako	(CZ-ES, Miranda de Ebro, ES)
02/2022	převedení výroby kamionových spojů z ČR do HU, Knorr Bremse	(Liberec)
11/2021	zavádění školicích prodejen řetězce Pepco	(Valencia, ES)
06,09/2021+	převedení výroby konektorů Belden z Maďarska do ČR	(Maďarsko)
10/2019	spouštění nové výrobní linky v továrně na potraviny Bocadeli	(Salvador)
05/2019+	sociální pracovníci českých MÚ, téma: bezdomovectví	(Barcelona, ES)

Firemní jednání

01/2020+	izolační stavební technologie, Helske	(Madrid, ES)
01/2019	zemědělské stroje, Pedro Gómez García a Bednar FMT	(Burgos, ES)
11/2017	elektroinstalace, firemní strategie, Famatel a jeho český distributor	(BCN)
... a také	úklid a čistota, zemědělské technologie apod.	

Tlumočení po telefonu

od r. 2015 sociální služby: [Interpret Solutions](#), [ABD](#), léčivé byliny: [Euomed](#), [Moravol](#)

Doprovázení skupin

03,11/2022	PM a průvodkyně české VIP delegace na Expo Dubai	(Dubaj, SAE)
11/2021	zajištění delegace odborníků z ČR na Smart City World Expo	(Barcelona)
06/2019	soukromá svatba a doprovod zahraničních rodinných příslušníků	(Béjar, ES)
05/2019	organizace zájezdu a doprovod českých inženýrů	(Kazachstán)
03/2019+	prezentace pneumatik Lassa a doprovod české skupiny	(Barcelona, ES)
10/2018+	organizace a provádění českých inženýrů po dopravních stavbách	(BCN)

Překlady – významní zákazníci: Městské a krajské úřady České republiky, Katalánská generalita, Sociální služba Sant Joan de Déu, Katalánský bytový fond, Úřad sociálních služeb města Barcelony, DGT: EU Patenty, Evropský parlament, PINO Automotive, Atlas Copco, Bocaldeli, Telefónica, Iberdrola, Sucitesa, Seat, Cupra, DAF, Siemens CZ, TRES Comercial, Hitachi, Disney Entertainment, Gamesa, UEFA, ZARA atd.

CAT nástroje: SDL Trados 2021, Memsource, memoQ, Nemo, Crowdin, Transit, Wordfast aj.
Titulkování (čeština i španělština): TV dokumentární pořady, série, timing (Subtitle Edit, Oona)

PRACOVNÍ ZKUŠENOST

- 2002 a dále **Překladatelka a tlumočnice na vlastní noze**, kombinace čeština, maďarština, španělština, katalánština a angličtina.
- 2016, 2018 **Transkripce a revize** v ambiciózním mnohojazyčném projektu, [Locteam](#), Barcelona.
- 2010–2011 **PM pro zahraničí a styk s klienty** v eventové, konferenční a cestovně-poznávací agentuře [Top Expo CZ](#), Praha. Práce s klienty a navazování nových kontaktů, rozvoj a zabezpečení projektů.
- 2005–2006 **Učitelka hudební výchovy** v [Židovské škole v Barceloně](#).
- 2002–2003 Stážistka oddělení hebrejské a aramejské literatury v barcelonské univerzitní knihovně.
- 1997–2001 **Průvodkyně v cestovním ruchu** ([Fischer](#), [Hungaria Tour](#)) v Maďarsku a Španělsku.
- 1994–1996 Brigádnice v [Agentuře Triumf](#) při organizaci veletrhu cestovního ruchu *Holiday World* (Praha).
- 1995 Tlumočnice **maďarské reprezentace** na **evropském šampionátu v atletice** (Praha).
- 1992–1997 Příležitostná tlumočnice následujících jazyků: čeština, maďarština, ruština, španělština a angličtina.

DOSAŽENÉ VZDĚLÁNÍ

- Vyšší vzdělání** Mgr. obor **španělská filologie**, Barcelonská univ., 2004
Mgr. obor **hebrejská filologie**, Barcelonská univ., 2002
- Střední vzdělání** **Dvojazyčné česko-španělské** Gymnázium Budějovická (1992-1997)
– titul oficiálně uznáný jako ukončené španělské střední vzdělání
- Základní vzdělání** ZŠ Horáčkova s rozšířenou jazykovou výukou **ruštiny a angličtiny** (1984-1992)

Oceněna plným stipendiem na studia zvoleného oboru na Granadské univerzitě, na základě dohody mezi španělským ministerstvem školství a Dvojazyčným Gymnáziem Budějovická (1997).

DALŠÍ DOVEDNOSTI

- Informatika** na uživatelské úrovni: Windows 10 a MS Office, Adobe Acrobat.
- Psaní na stroji** na profesionální úrovni.
- Organizace eventů** na vysoké firemní a politické úrovni, průvodkyně v cestovním ruchu, provoz cestovní agentury, zastoupení letecké společnosti. Empatická komunikace se zákazníky, vynikající organizační schopnosti.
- Řidičský průkaz** A1-B od r. 1996.
- Hudební vzdělání** (akordeon, klavír, kytara, zpěv a sborový zpěv) a rozsáhlé zkušenosti s vystupováním a spoluprací i na mezinárodní úrovni.
Zakladatelka a zpěvačka vlastního hudebního projektu [Once Upon a Swing](#), aktivního do r. 2019.

OSOBNÍ ÚDAJE

Datum a místo narození: **16. 10. 1977 Praha**
Státní občanství: **české**
Stav: **vdaná, čtyři dcery**

📍 **c/ Mossèn Cinto Verdaguer n° 56, 1**
08820 – El Prat de Llobregat (Barcelona, Španělsko)
☎ **+34 673 453 220**
@ **tprecek@gmail.com (tamara@precek.cz)**

Mendelova 738
Praha 11 – Háje
+420 731 254 028